Bible Translation Methods:
A Bibliography[1]

Arblaster, Paul., Gergely. Juhász, Guido Latré, and Museum Plantin-Moretus. *Tyndale's Testament*. Turnhout: Brepols, 2002. LC Call Number: BS141; ISBN: 2503514111; Dewey Number: 220.

Association for Promotion of Chinese Theological Education., and Hong Kong Consultation of Chinese Theological Educators and Church Leaders, 1972. *Zhong wen Shen Xue Jiao Yu Yan Tao Hui Bao Gao Shu*. Jiulong: Zheng dao chu ban she, 1973. LC Number: 76840098; LC Call Number: BV4140.A78.

Bal m-Harding, Çigdem., Colin. Imber, and Andrew. Mango. *The Balance of Truth Essays in Honour of Professor Geoffrey Lewis*. Istanbul: Isis, 2000. ISBN: 9754281629.

Barnwell, Katharine G. L. *Bible Translation an Introductory Course in Translation Principles*. 3d ed. Dallas, TX: Institute of Linguistics, 1992. ISBN: 0883126516 (pbk.).

Barnwell, Katharine G. L., and Summer Institute of Linguistics. *Introduction to Semantics and Translation with Special Reference to Bible Translation*. 2d ed. Introduction to Practical Linguistics. High Wycombe: Summer Institute of Linguistics, 1980. LC Call Number: P306.2; ISBN: 0950365459; Dewey Number: 418.02.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Rev. ed. London New York: Routledge, 1991. LC Number: 80041069; LC Call Number: PN241; ISBN: 0415065283; Dewey Number: 418.02.

——. *Translation Studies*. 3d ed. London New York: Routledge, 2002. LC Number: 2002068174; LC Call Number: PN241; ISBN: 0415280133. "In the late 1970s a new academic discipline was born: Translation Studies. We could not read literature in translation, it was argued, without asking ourselves if linguistics and cultural phenomena really were 'translatable' and exploring in some depth the concept of 'equivalence'." "Twenty years after publication, the field of translation studies continues to grow, but one thing has not changed: updated for the second time, Susan Bassnett's Translation Studies remains essential reading."--BOOK JACKET.

Bible Translation & Literacy, East Africa. *The Noun Phrase in Kîîtharaka a Description of the Noun Class System, Adjectives, Demonstratives, Numerals, and Relative Clauses in the Tharaka Language of Kenya*. [Nairobi]: Bible Translation & Literacy (E.A.), Tharaka Project, 1993. LC Number: 95981901; LC Call Number: PL8732.51; Dewey Number: 496/.3953.

---

[1]Compiled on June 4, 2003 by Lorin L. Cranford from BookWhere 4.2 search and generated via Citation 8.0 into Turabian bibliographic format on 6.4.03. Library identification codes and abstracts are included where available. All rights reserved by C&L Designs, a division of C&L Ventures, Inc.

———. *Soomburtaab Ng'aleek Chebo Sabawoot = Sabaot Dictionary*. Nairobi, Kenya: Bible Translation and Literacy (E.A.), 1996. LC Number: 99891818; LC Call Number: PL8621.4.

Bible. *The Psalms in English*. Penguin Classics. London New York: Penguin Books, 1996. LC Number: 96165414; ISBN: 0140446184 (pbk.); Dewey Number: 223/.2052.

———. *Student's Life Application Bible New Living Translation.* Wheaton, Ill.: Tyndale House, 1997. LC Number: 97-002960 /AC; ISBN: 0842333258 (hardcover : alk. paper); Dewey Number: 220.5/20834. Includes the text of the Bible as well as notes which discuss moral dilemmas and ultimate issues, charts, maps, and personality profiles.

Bible., and Norman Messenger. *The Creation Story*. New York: DK Pub., 2001. LC Number: 2001028159; ISBN: 0789479109; Dewey Number: 222.110520834.

Bratcher, Robert G., and Roger L. Omanson. *I Must Speak to You Plainly Essays in Honor of Robert G. Bratcher*. Carlisle, Cumbria: Paternoster Press, 2000. ISBN: 0853647607.

Bryant, Carmen J. *Preservation and Revision in Bible Translation Friends or Enemies?* 2001.

Budick, Sanford, and Wolfgang. Iser. *The Translatability of Cultures Figurations of the Space Between*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1996. LC Number: 95013052; LC Call Number: PN241; ISBN: 0804724849 (alk. paper); Dewey Number: 418/.02.

Bugenhagen, Robert., and Summer Institute of Linguistics. *Pragmatics and Theme Identification*. Research Papers of the Texas SIL at Dallas. Dallas, Tex: Summer Institute of Linguistics, 1979.

Cavanaugh, Jack. *Beyond the Sacred Page a Novel : The Tyndale Translation*. Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2003. LC Number: 2002151905; ISBN: 0310215757; Dewey Number: 813/.54.

Choi, Jeong Man. *Historical Development of the Indigenization Movement in the Korean Protestant Church with a Special Reference to Bible Translation*, 1985.

Clendenen, E. Ray. *Inclusive Language in Bible Translation a Reply to Mark Strauss*, 1998.

De Groot, Martien. *Assessment of Bible Translation and Literacy Needs of the Samburu Language Group*. Nairobi: Bible Translation and Literacy (EA), 1987. LC Number: 90981657; LC Call Number: PL8629.

———. *A Sociolinguistic Survey Among the Digo and Duruma of Kwale District an Assessment of Bible Translation and Literacy Needs*. Nairobi: Summer Institute of Linguistics, 1986.

LC Number: 90981656; LC Call Number: PL8130.

Dye, Thurlow Wayne. *Bible Translation Strategy an Analysis of Its Spiritual Impact*. Rev. ed. Dallas, TX: Wycliffe Bible Translators, 1985.

Eger, Hans. *Luther und Seine Bibel*. Die Lehre Luthers. München: C. Kaiser, 1934.

Eveleigh, John. *A Plurality of Persons in the Godhead Proved; and the Bible-Translation of Three Important Passages in Zechariah Vindicated a Sermon, Preached Before the University of Oxford, on Sunday, Nov. 27, 1796.* The 2nd ed. to which is added, an answer to the observations contained in Dr. Blayney's appendix to his new translation of Zechariah; by John Eveleigh... Oxford: Sold by J. Cooke; [etc., etc.], 1797.

Florer, Warren Washburn. *Substantivflexion bei Martinus Luther (Bibelausgabe von 1545).* Ann Arbor: Mich., The Inland press, 1899. LC Number: g 01000345; LC Call Number: PF3400.L8.

Fritz, Paul J. *Sermons for the Nigerian Pastor*. Jos, Nigeria: Nigeria Bible Translation Trust, 1989. LC Number: 91129943; LC Call Number: BV4253; ISBN: 9782668117.

Gardner, Ian., University of Port Harcourt., and Nigeria Bible Translation Trust. *Abuan-English, English-Abuan Dictionary*. Delta Series. [Port Harcourt, Nigeria]: University of Port Harcourt and the Nigeria Bible Translation Trust, 1980. ISBN: 9782321087.

General Conference of Seventh-Day Adventists. *Problems in Bible Translation.* Washington: Review and Herald, 1954. LC Number: 54003394; LC Call Number: BS476; Dewey Number: 220.6.

Ghana Institute of Linguistics, Literacy, and Bible Translation. *Annual Report*. [Tamale?]: The Institute. LC Number: 95643694; LC Call Number: P11; Dewey Number: 410/.9667.

Griffiths, Richard. *The Bible in the Renaissance Essays on Biblical Commentary and Translation in the Fifteenth and the Sixteenth Centuries*. St. Andrews Studies in Reformation History. Aldershot, Hants, UK Burlington, USA: Ashgate, 2001. LC Number: 2001022812; LC Call Number: BS500; ISBN: 0754603946 (alk. paper).

Hammer, Reuven. *The Classic Midrash Tannaitic Commentaries on the Bible*. Classics of Western Spirituality. New York: Paulist Press, 1995. LC Number: 94035177; LC Call Number: BM512; ISBN: 0809104679 (cloth); Dewey Number: 296.1/40521.

Hampton, Roberta S. *A Guide to Reading is Easy, Understand with Your Eyes!* Tamale, Ghana: Ghana Institute of Linguistics, Literacy and Bible Translation, 1994. LC Number: 95236834; LC Call Number: LB1050.

Hudson, D. Dennis. *Protestant Origins in India Tamil Evangelical Christians, 1706-1835*. Studies in the History of Christian Missions. Grand Rapids, Mich: William B. Eerdmans Pub., 2000. LC Number: 00026467; LC Call Number: BV3255.T3; ISBN: 0802847218 (cloth : alk. paper); Dewey Number: 266/.00954/8.

Kigai, Kiboki., and Louise. Bass. *Atiintoonik Akoo Chebo Sabawoot*. Nairobi, Kenya: Bible Translation and Literacy (E.A.), 1992. LC Number: 99891825; LC Call Number: PN6519.S23.

Kîbi ubî, Zacchaeus., and Richard P. Margetts. *The Verbal Morphology of Kîîtharaka a Description of the Structure of Verbs and the Tense and Aspect System in the Tharaka Language of Kenya*. Rev. ed. [Nairobi]: Bible Translation & Literacy, Tharaka Project, 1993. LC Number: 95981902; LC Call Number: PL8732.51; Dewey Number: 496/.3953.

Korosso, Henry., and East Africa. Bible Translation & Literacy. *Chuwo Cha Sau Ti*. Nairobi: Bible Translation & Literacy, E.A., 1995. LC Number: 99891826; LC Call Number: PL8603.2.

Larsen, Iver., Fred. Surai, Kiboki. Kigai, and Patrick. Mang'esoy. *Korooryo Ku Taay Reading and Writing Sabaot*. Rev. ed. Nairobi, Kenya: Bible Translation and Literacy (E.A.), 1990. LC Number: 90981973; LC Call Number: PL8621.1.

Louw, J. P. *Lexicography and Translation with Special Reference to Bible Translation*. Cape Town: Bible Society of South Africa, 1985. ISBN: 0798206756.

Louw, J. P., and United Bible Societies. *Sociolinguistics and Communication*. UBS Monograph Series. New York: United Bible Societies, 1986.

Lucas, James Joseph. *Literary Work of the American Presbyterian Mission, North India Including Bible Translation and Revision, and the Circulation of Religious Books and Tracts...* [Calcutta]: Calcutta Advertiser press, 1886.

Mant, Richard. *The Book of Psalms, in an English Metrical Version Founded on the Basis of the Authorized Bible Translation, and Compared with the Original Hebrew; with Notes Critical and Illustrative*. Oxford: Printed by W. Baxter for J. Parker [etc.], 1824.

Marrison, G. E. *A Report on Bible Translation in North-East India*. London: The Bible House, 1965.

McGill, Stuart., Samuel. Fembeti, Mike. Toupin, and Literacy Ghana Institute of Linguistics, and Bible Translation. *A Grammar of Sisaala-Pasaale*. [Legon, Ghana]: Institute of African Studies, University of Ghana, 1999. ISBN: 9964922558.

McGrath, Alister E. *In the Beginning the Story of the King James Bible and How It Changed a Nation, a Language and a Culture*. London: Hodder & Stoughton, 2002. LC Call Number: BS186; ISBN: 0340785853; Dewey Number: 220.52038.

Millman, W. *Hygiène Tropicale Pour les Écoles = Ekemo Ea Jonge*. [Londres :, Haut Congo Belge: Bible Translation and Literature Auxiliary, pour la B.M.S. Yakusu], 1921.

Mitchell, William. *James Thomson and Bible Translation in the Andean Languages*. [Edinburgh, 1989.

——. *James Thomson Forerunner of Present-Day Bible Translation.* [Quito, 1992.

Naden, Tony. *Time & the Calendar in Some Ghanaian Languages*. Linguistic Aspects of Culture. [Tamale, Ghana] [Legon, Ghana]: Ghana Institute of Linguistics, Literacy, and Bible Translations Institute of African Studies, University of Ghana, 1996.

Naudé, J. A., and C. H. J. van der. Merwe. *Contemporary Translation Studies and Bible Translation a South African Perspective*. Acta Teologica. [South Africa]: Published by the Publications Office of the University of the Free State, 2002. ISBN: 086886661X.

O'Sullivan, Orlaith., and Ellen N. Herron. *The Bible as Book the Reformation*. New Castle, Del.: Oak Knoll Press, 2000. LC Number: 00039138; LC Call Number: BS454; ISBN: 1584560258; Dewey Number: 220/.09/031.

Persson, Janet. *In Our Own Languages the Story of Bible Translation in Sudan*. Faith in Sudan. Nairobi, Kenya: Paulines Publications Africa, 1997. LC Number: 97949813; ISBN: 996621349X.

Sandnes, Karl Olav. *Belly and Body in the Pauline Epistles*. Cambridge, UK New York: Cambridge University Press, 2002. LC Number: 2002073799; LC Call Number: BS2655.F5; ISBN: 0521815355.

Smalley, William Allen. *Translation as Mission Bible Translation in the Modern Missionary Movement*. Macon, Ga.: Mercer, 1991. LC Number: 90026724; LC Call Number: BS450; ISBN: 0865543895; Dewey Number: 220.5/09.

Sorenson, David H. *Touch not the Unclean Thing the Bible Translation Controversy and the Principle of Separation*. Duluth, Minn.: Northstar Baptist Ministries, 2001. LC Number: 2001132441; LC Call Number: BS449; ISBN: 0971138400; Dewey Number: 220.4.

Stanton, Robert. *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*. Cambridge Rochester, N.Y.: D. S. Brewer, 2002. LC Number: 2002003429; LC Call Number: PR133; ISBN: 085991643X (alk. paper).

Strauss, Mark L. *Distorting Scripture? the Challenge of Bible Translation & Gender Accuracy*.

Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 1998. LC Number: 98019815; LC Call Number: BS449; ISBN: 0830819401 (pbk. : alk. paper); Dewey Number: 220.5/2.

——. *Inclusive Language in Bible Translation*, 1999.

Thuesen, Peter Johannes. *In Discordance with the Scriptures Bible Translation Controversies and Modern American Protestantism*, 1998. LC Call Number: PRIN 685 1998.9048.

Turner, Charles V. *Biblical Bible Translating the Biblical Basis for Bible Translating : With an Introduction to Semantics and Applications Made to Bible Translation Principles*. Bowie, Tex. (Box 1450, Bowie 76230): Baptist Bible Translators, Institute of Missiology International, 1988. LC Number: 88090221; LC Call Number: BS449; Dewey Number: 220.5.

Wendland, Ernst R. *Buku Loyera an Introduction to the New Chichewa Bible Translation*. Kachere Monograph. Blantyre [Malawi]: Christian Literature Association in Malawi, 1998. LC Number: 99888796; ISBN: 9990816085.

Winter, Julie M. *Luther Bible Research in the Context of Volkish Nationalism in the Twentieth Century*. Literature and the Sciences of Man. New York: P. Lang, 1998. LC Number: 97026601; LC Call Number: BS240; ISBN: 0820438790 (alk. paper); Dewey Number: 220.5/31.

Wycliffe Bible Translators., Summer Institute of Linguistics., and SIL International. *Ethnologue*. Dallas, Tex. [etc.]: Summer Institute of Linguistics [etc.], 1951. LC Number: 73646678; LC Call Number: P371; ISSN: 0364-9288; Dewey Number: 410.